

Cuarenta y cincuenta años

José-Manuel
Gómez-y-Méndez

Traducciones:

al mandarín: YUN GALLARDO MOSSE.
al árabe: ROSA SALGADO SUÁREZ.
MILA MOHAMED SALEM.

Ilustraciones de: JOSÉ ANTONIO ÁVILA,
JUAN BORREGO, ANA MARÍA CÁLIZ,
MANUEL CALVARRO,
GUSTAVO CASTILLO REY,
ANTONIO CON, TOMÁS CORDERO,
PACO CUADRADO,
VÍCTOR D'ACOSTA,
MIGUEL DÍAZ, JAVIER FITO,
MARÍA GÓMEZ Y PATIÑO,
PEPE HERNÁNDEZ,
JOSÉ MARÍA MELÉNDEZ,
ANTONIO MILLA, CHARO OLÍAS,
MIGUEL OLLERO, MARIVÍ RAMÍREZ,
VICENTE TOTI,
FRANCISCO ZAMUDIO.

Cuarenta y cincuenta años

José-Manuel GÓMEZ-Y-MÉNDEZ

Traducciones:

al mandarín: **YUN GALLARDO MOSSE.**

al árabe: **ROSA SALGADO SUÁREZ.**

MILA MOHAMED SALEM.

**Cuarenta y
cincuenta años**

Ilustraciones de:

**JOSÉ ANTONIO ÁVILA, JUAN BORREGO, ANA MARÍA CÁLIZ,
MANUEL CALVARRO, GUSTAVO CASTILLO REY, ANTONIO CON,
TOMÁS CORDERO, PACO CUADRADO, VÍCTOR D'ACOSTA, MIGUEL DÍAZ,
JAVIER FITO, MARÍA GÓMEZ Y PATIÑO, PEPE HERNÁNDEZ,
JOSÉ MARÍA MELÉNDEZ, ANTONIO MILLA, CHARO OLÍAS, MIGUEL OLLERO,
MARIVÍ RAMÍREZ, VICENTE TOTI, FRANCISCO ZAMUDIO.**



**Huelva, 2024.
COLECCIÓN CREATIVIDAD**

Comité Científico y Editorial:
José Antonio Ávila Fernández,
Julián Ávila Fernández,
Francisco José Balufo Ávila,
José Manuel Gómez y Méndez,
Nuria Nárdiz Ávila,
Salud Portillo Gijón,
Nieves Romero Delgado.

**COLECCIÓN CREATIVIDAD,
dirigida por José Antonio Ávila Fernández.
Número 1.**

© De los textos: el autor.
© De las traducciones: las traductoras.
© De las ilustraciones: sus autores/as.
© *De esta edición: Asociación Cultural EST LIBRI.*
Arquitecto Monís, 1 - 4º A. 21003 – HUELVA.
Mayo de 2024.
I.S.B.N.: 978-84-691-7856-0.
Depósito Legal: H 285-2024.
Diagramación y realización cibernética
de José-Manuel Gómez-y-Méndez,
sobre diseño de él mismo y
de Hada-M. Sánchez-Gonzales.
Intervinieron como *ayudantes de edición*
(*cometido editorial en el rol de esta obra*):
María-Concepción Turón-Padial.
Emilia Martín Gutiérrez.

Índice general

	<u>Pág.</u>
<u>Créditos</u>	
Créditos de la edición	1
<u>Índice</u>	
Índice general	5
<u>Introducción</u>	
Trilingüe	8
<u>1997</u>	
<i>No quiero</i>	13
<u>1998</u>	
Un mundo para dos	17
<u>1999</u>	
Sensaciones en una mañana conventual de verano.....	23
<u>2000</u>	
Escogido	29
<u>2001</u>	
<i>Cumplió</i>	33
<u>2002</u>	
<i>Cuando digas no</i>	37

CUARENTA Y CINCUENTA AÑOS

<u>2003</u>	<i>Son</i>	41
<u>2004</u>	<i>Hay quien aún pregunta</i>	45
<u>2005</u>	<i>Estoy</i>	49
<u>2006</u>	<i>Dios no sale</i>	53
<u>2007</u>	<i>Escuché las campanas</i>	57
<u>2008</u>	<i>Mis amigos</i>	61
<u>2009</u>	<i>Incitación</i>	65
<u>2010</u>	<i>Un día comprendí</i>	70
<u>2011</u>	<i>No entiendo</i>	74
<u>2012</u>	<i>No deseo</i>	78
<u>2013</u>	<i>¿Qué piensas?</i>	82
<u>2014</u>	<i>No distingo</i>	86

CUARENTA Y CINCUENTA AÑOS

2015

Oh 90

2016

La voz del ser se alza 94

Cierre

Cierre de la edición..... 98

Introducción

Trilingüe

No hablo tres lenguas, aunque a eso induzca el título de esta “*Introducción*”. Hablaremos de tres idiomas pues ello se refleja en este libro. Quien escribe procura dominar el castellano o español, en el que fue educado, desde la niñez, habiendo efectuado escaramuzas por hablars diversos dentro de las andanzas vitales, teniendo algunas creaciones traducidas y un libro bilingüe: “*Veinte años*”¹. Ahora, en la madurez de la vida, vuelvo a efectuar una tercera antología poética. Si en la primera, ya citada, se recogían veinte poemas (desde 1967 a 1986), en la segunda titulada “*Treinta años*”² iban las poesías seleccionadas de 1987 a 1996, en la actual se ofrecen veinte, desde 1997 a 2016.

Siempre he deseado ir en bloques antológicos de diez años, aunque se arrancó con veinte, se siguió con diez para treinta y conjuntamente con otros diez para cuarenta y diez más para cincuenta como se titulan las obras, añadiendo “años”. ¿Se hará el de los sesenta?: dejémelo en el devenir, en la dinámica

¹ GÓMEZ-Y-MÉNDEZ, J.-M.: *Veinte años*. AIQBE (Asociación de Industrias Químicas, Básicas y Energéticas). Huelva, 1987. Traducción de Lola Cucala Feu. Se encuentra en abierto en: <<https://dialnet.unirioja.es/servlet/libro?codigo=782997>> o <<https://tinyurl.com/ycxnd49b>>; también en: <<https://idus.us.es/handle/11441/103785>> o <<https://tinyurl.com/yc7355ru>>.

² GÓMEZ-Y-MÉNDEZ, J.-M.: *Treinta años*. Sevilla, 2001: <<https://dialnet.unirioja.es/servlet/libro?codigo=782996>> o <<https://tinyurl.com/nhkba7b2>>; <<https://idus.us.es/handle/11441/103786>> o <<https://tinyurl.com/4ps2246t>>.

cosmogónica, para los agnósticos, o en manos de la Trinidad, para los creyentes católicos, pues si llega 2027 podría editarse... ¿Por qué diez poemas para cada década? Ya escribí en texto preliminar o introductorio a las ediciones antológicas que el autor seleccionaba un poema por año de la producción anual efectuada y se daría por contento si la sociedad le salvaba un verso en su productividad lírica.

En las publicaciones anteriores hubo ilustraciones de cualificados amigos plásticos, cuyos originales cuelgan en mi espacio de habitabilidad. Y seguimos con el mismo diseño de poema/ilustración. En el presente, veinte creadores que ponen su quehacer a favor de la estética bibliográfica. A todos, cuyos nombres van en cubierta y en portada, les dejo testimonio de mi gratitud y consideración dentro de la estima y afabilidad de las horas...

Van surgiendo frases en esta “*Introducción*” y nada narro sobre el por qué en trilingüe: aparte del castellano o español (los veinte años), en mandarín (sólo diez años) y en árabe (otros diez)... Cuando pensé en qué idiomas, surgió de inmediato pues conocía a las traductoras con las que dialogué para proponerles el cometido, quienes muy gentilmente aceptaron hacerlo -sin prisas y sin pausas-, y a las cuales les he de decir que infinitas gracias por hacer posible cuanto el lector se encuentra en esta obra. Posteriormente razonaría el engranaje idiomático, que explico seguidamente.

El mandarín es la segunda lengua más usada en el orbe terráqueo, siendo la cuarta el castellano y la sexta el árabe. Si habitamos 8.105.228.282 personas³ la suma de los tres idiomas sería: 1.940.000.000 con datos de 2022, obtenidos ya en 2023, lo cual sobre el hoy supondría una cuarta parte de la población mundial. Queda patente en la siguiente infografía que se inserta para mayor clarividencia:

³ Datos tomados a las 13:10 del 23-04-2024 de *Worddometer*:
<<https://www.worldometers.info/es/poblacion-mundial/>> o <<https://tinyurl.com/43tvmfxt>>.



Habrá quien diga que China está en 1.425.270.150 habitantes⁴ y se preguntará cómo en el gráfico anterior solamente usan 1.118.000.000 el mandarín. Los datos son ciertos aunque, con la diferencia del tiempo transcurrido desde el 2022 a abril de 2024, que es cuando se redacta esta “Introducción”; hay una diferencia de 307.270.150, que sería mucho nacer, si consideramos que en China no todos usan el mandarín pues existen otras lenguas dialectales⁵ como “Jin”, “Wu”, “Hui”, “Gan”, “Xiang”, “Yue”, “Hakka”, “Ping”, “Min”.

⁴ *Ibidem*.

⁵ Puede accederse a: <https://studycli.org/es/learn-chinese/languages-in-china/> o <<https://tinyurl.com/rt86reu6>>.

1997



Ilustración de Miguel Díaz.

No quiero
conocer mi cara.
No anhelo
saber de dónde vengo.
No piensen
que busco un mañana.
Aguardo
descubrirme a mí mismo.
Saber
dónde está mi techo.
Esperar
la luz incombustible
del anhelado firmamento...

不想

知道我的脸。
不盼望
知道我从哪里来的。
别想
我找一个明天。
等待
发现我自己。
知道
我的顶棚在哪儿。
等
盼望的天空
不可燃的光。。。

1998

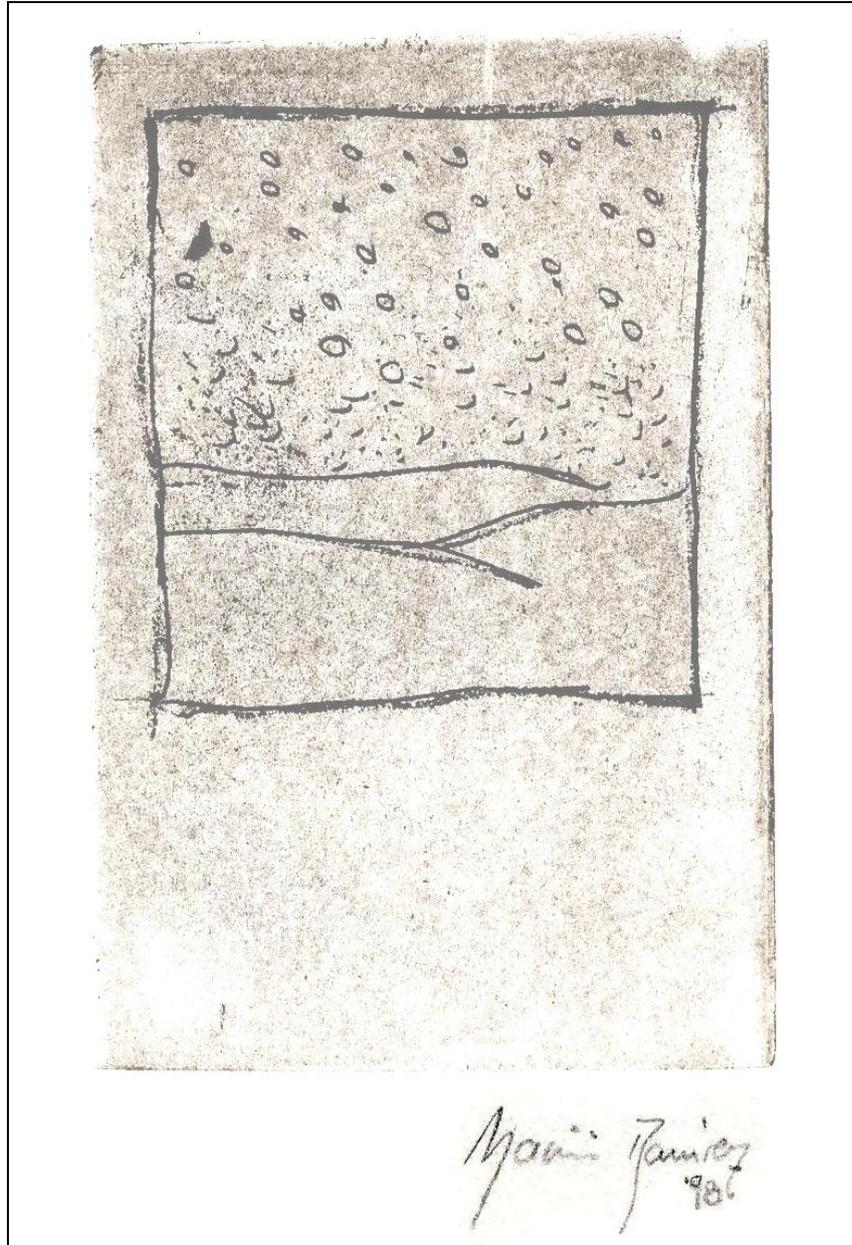


Ilustración de Mariví Ramírez.

Un mundo para dos

I

Si timbrase el teléfono
y trajese tu voz,
me encontrarías...
Si tu dulzura se hiciese cuna
para recoger mis alientos,
verías mirada eterna
en las oscuridades de mi ser...
Si tus caricias recorriesen mi piel,
envolviéndome cual seda nocturna,
hallarías una sumisión
sin vivencias machistas...
Si tu palabra sonase en mis oídos
para ser meditación de vida
aquí tienes tu primer discípulo...

II

Absorber el día a día
desde la plena acción solidaria
en la sensibilidad de la milésima,
en el sonido del silencio,
en la condensación de la sal,
en la suma del universo,

en el desgarro del grito sin voz,
en la hondura del abismo,
en el vaivén del ritmo,
en el suspiro de la naturaleza.

Un mundo donde la dulzura
sea totalidad sin condicionantes,
búsqueda cósmica del infinito.
Principio y finalidad...

两个人的世界

I

如果电话响了
带来了你的语音，
能找到我。。。
如果你的甜美能变成一个摇篮
来捡起你的呼吸，
能看得到永远的眼神
在我的黑暗中。。。
如果你的抚摸泡我你的皮肤，
包起来像晚上丝绸，
能找到服从
没有大男子主义的经验。。。
如果你的字能在我耳朵里声音
能够冥想的生活
现在这儿你有你第一个徒弟。。。

II

吸收一天又一天
从团结行动
在灵敏度一千,
在安静的声音,
在盐的缩合,
在宇宙的总和,
在没有声音喊叫中的扭伤,
在深渊的深度,
在韵律的摇摆,
在性质的叹。

在一个甜美的世界
是没有条件的整体,
寻找的广大无边的。
开始与结束。。。

1999

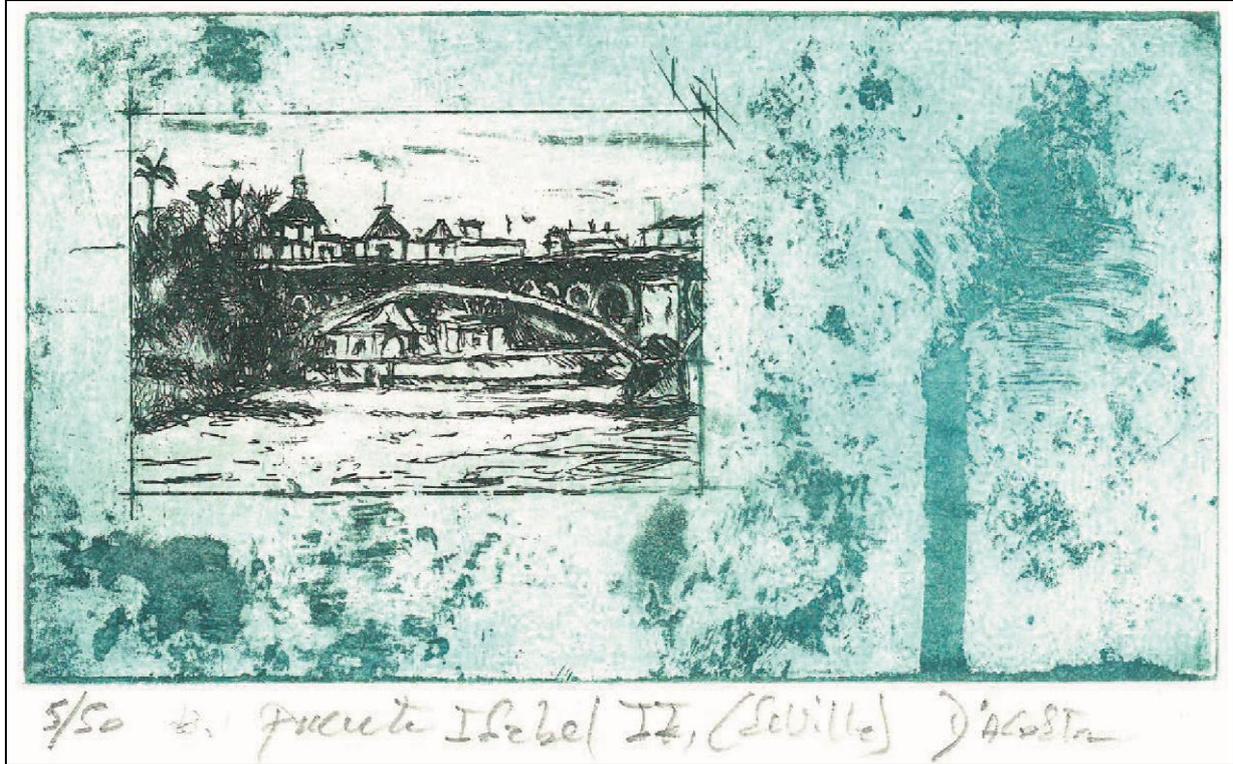


Ilustración de Víctor D'Acosta.

Sensaciones en una mañana conventual de verano

Para ti, mujer,
en tu eternidad...

I

- *¿Qué haces?*
- Leer.
- *¿Qué vives?*
- El tiempo.
- *¿Qué sientes?*
- Tu presencia.
- *¿Qué añoras?*
- Tu vida.
- *¿Qué deseas?*
- Darte mi ser.

II

Si te tengo que buscar
lo haré en un espacio entre azulejos,
para encontrarte niña
entre jarrones vegetales,

sentirte mujer entre los jazmines
y disfrutarte persona
entre sonrisas al ritmo del agua.

III

Eres la señora de los patios,
la mujer que vuela por los claustros,
la dama que descansa en los cipreses,
el ángel que sugestiona mi cerebro.
Llegas desde el abismo al presente,
desde el silencio al bullicio.
Traes el perfume del rosal,
el sabor del limonero,
el sonido de la fuente,
la estética de la palmera.
Y sin pretenderlo
te adentras en mí...

IV

Calla...
No digas...
Que suene el rum-rum del aljibe.
Que nos cuente su secreto.
Deja al sol calentarnos
a través de los cristales abovedados.
Disfruta con las miradas...
Eternicémonos en el tiempo...

夏天在寺院一早的感觉

I

你在干嘛呢？
读书
你住在什么？
时间
你感觉什么？
你的存在
你想念什么？
你的生活
你想要什么？
给你我的命

II

如果我需要找你
我会在瓷砖中找，
来找你女儿
在菜花瓶中，
感觉女生在茉莉中
与享受你的人身
在水的节奏笑眯眯。

III

你是庭院的阿姨，
那个阿姨在回廊飞，
年轻的女神在柏木属下休息，
天使在我的脑子里建议。
你从深渊来到现在，
从安静到忙碌。
你带来了玫瑰香水，
柠檬树的味道，
喷泉的声音，
棕榈科的形状。
与没有假装
你进入了我。。。

IV

闭嘴。。。
别说。。。
让汨汨的水仓库的水流。
让它告诉我们它的秘密。
让太阳晒我们
通过拱顶的玻璃。
享受你的眼神。。。
咱们在时间中软化。。。

2000



Ilustración de Javier Fito.

Escogido

La familia le designó.
Fue el escogido.
La juventud le brotaba.
En sus ojos estaba la esperanza.
Alderredor del origen,
se hallaba la sequedad,
el constante vacío...

Los días fueron...
Angustias, desazones, casi martirio.
La constancia, presente
en los minutos vivos.
La solidaridad humana
sea contigo.

被选择

家人选择了他。
他的年轻流在他里面。
在他的眼神能看得到希望。
围绕的来源，
能找到干燥，
一直空虚。。。。

一天又一天走了
痛苦，局促，差一点就是殉教。
恒常，在
生活的几分钟。
人身的团结
和你在一起。

2001

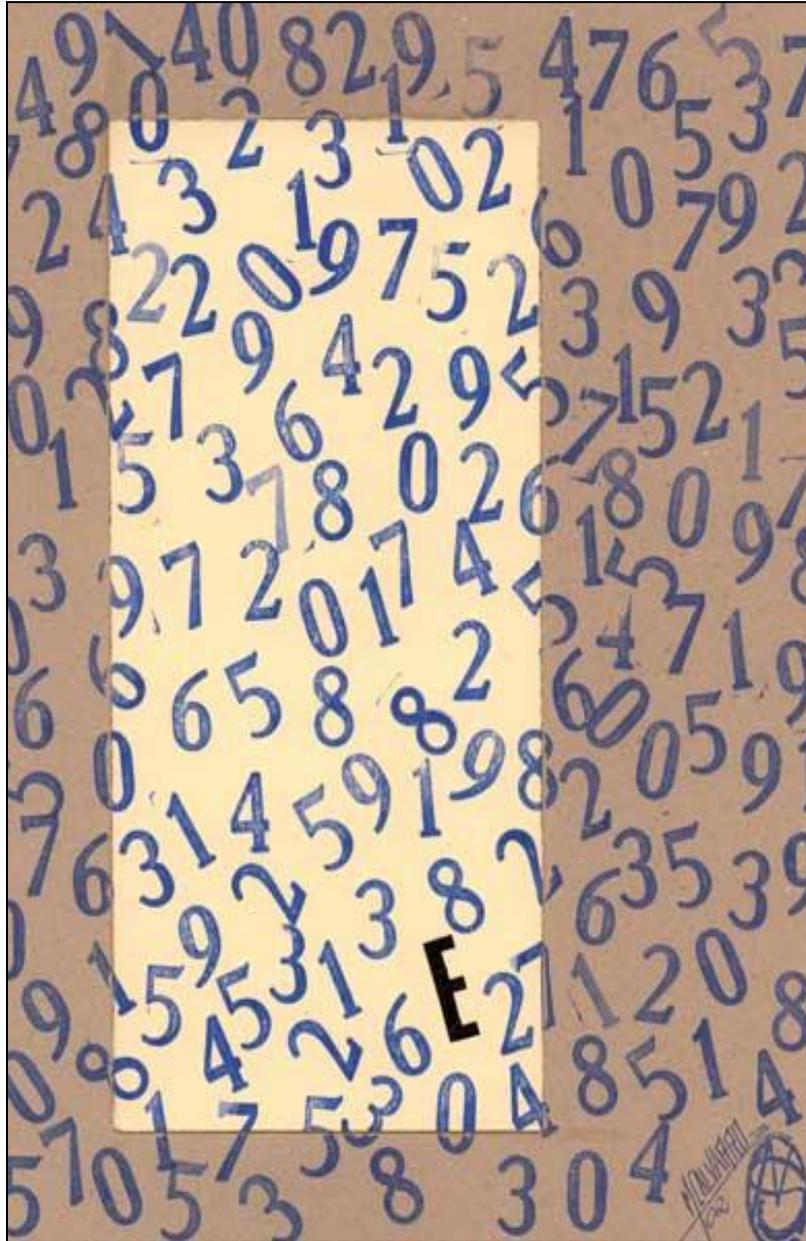


Ilustración de Manuel Calvarro.

Cumplió
los 41.
Y los 43.
Y los 45.
Le llegaron los 47.
Arribaron los 50
y fue adentrándose
en una nueva década,
sin asumir
los abismos
de su soledad...

满足

四十一
与四十三
与四十五
四十七岁到了
他到达了五十
慢慢进来了
一个新的十年
没有承担
他的深渊
的孤独。

2002



Ilustración de Tomás Cordero.

Cuando digas no,
eres un enemigo público.
Cuando expreses sí,
ya eres un ciudadano correcto.
¿Sabes qué eres hoy?
Una persona condenada
a la desesperanza...
Más aún puede haber
una luz para nuestra libertad.

你说不的时候,
你是个公敌。
你说是的时候,
现在才是个好的公民。
你知道你今天是什么?
一个谴责的人
在寻找绝望。。。
但还能有
一个光来找我们的自由。

2003



Ilustración de Antonio Con.

Son
lo que a veces
desearon no ser.
Mas en pocas ocasiones
se proyectan
como aspiraron
sentirse.
La vida,
en su ajetreo,
les negó ser...

是

有时候
不想是。
但很少的场合
会显示
他们渴望
成为。
生活，
在它的忙碌中，
不让他们当。。。

2004



Ilustración de José María Meléndez.

Hay quien aún pregunta:
- ¿Qué es un orgasmo?

He aquí la respuesta:
poder vivir
en Alemanes,
esquina a Placentines,
para poseer,
cada noche,
en cuerpo entero
a Giralda.

有人还问：
—性高潮是什么？
这儿就有回答
能住
在Alemanes,
角落是Placentines,
能拥有,
每一个晚
在身体完全
Giralda

2005



Ilustración de Ana María Cáliz.

Estoy
en el principio de la locura.
Cada día más cerca
del abismo.
Allí donde nadie escucha
y sólo se oye
el sonido del viento.

Pachín, pachán,
pachún, pachón.

¿Sonidos disonantes
o ruidos sin orden lingüístico?

Chon, chun,
chan, chin.

Sonidos
del estado de mi locura.

在

疯狂的开始。

深渊

一天比一天近。

在没有人的地方人能听

与只能听

风的声音。

pachín, pachín,

pachún, pachón。

不搭调的声音

或者没有语言循序的噪音？

chon, chun,

chan, chin。

我的疯款情况

的声音。

2006



Ilustración de María Gómez y Patiño.

Dios no sale
en la foto.
Más le busco.
Quisiera retratarlo.
No le encuentro.
He pagado buscadores
por los caminos terráqueos.
Nadie me trae
su imagen.
Cuentan que estuvo
por aquí
y se fue al espacio.
Narran que yo muerto
podré fotografiarlo.
No sé si para entonces
podré lograrlo...

上帝不出现
在照片上。
但我找他。
希望能拍照他。
我找不到。
我服了人去找他
在地球的路径。
没人给我
他的长相。
有人说他做过
这儿
然后去了空间。
人说我死了以后
才能拍照。
不知道到那一天
能做得到。。。。

2007



Ilustración de Miguel Ollero.

Escuché las campanas
cuando era niño.
Los mismos toques
que ahora suenan...
Tienen cadencia
con ecos de muerte...

Siempre languidecieron
mi latir humano.
Vuelven a tañer.
Sonorizan un acontecer distinto.
Expanden en el viento
un trozo de mi cuerpo.

سمعت الأجراس

لَمَّا كُنت صَبِي

ذَات النِّقْمَات

الَّتِي تَتَرَدَّدُ بِي...

ذَات الْإِيْقَاعَات

وَصَد الْمَمَات...

لَطَالَمَا أُرْهَقْتُ

نَبْضِي الْأَدْمِي

ثُمَّ عَادَ صَوْتُهَا كِي يَعْرِفُ

نِقْمًا يَعلَنُ حَدَثًا مُخْتَلِفَ

لِيُنْثَرُ فِي الْهَوَاءِ

بَعْضَ جَسَدِي

2008



Ilustración de Pepe Hernández.

Mis amigos
aún desean...
Más en las horas
nos entendemos.
Ellos piensan
y yo me conformo
con vosotros
y vuestros día a día.
Compartimos.
Existimos...

أصدقائي
لا يزالوا يعشقون...
بينما أفكارنا تتعاقب
بمرور الدقائق
فهم يفكرون
أما أنا فأكتفي
بوجودكم
وبمجريات يومكم
فبالتبادل معكم
نحن موجودون...

2009

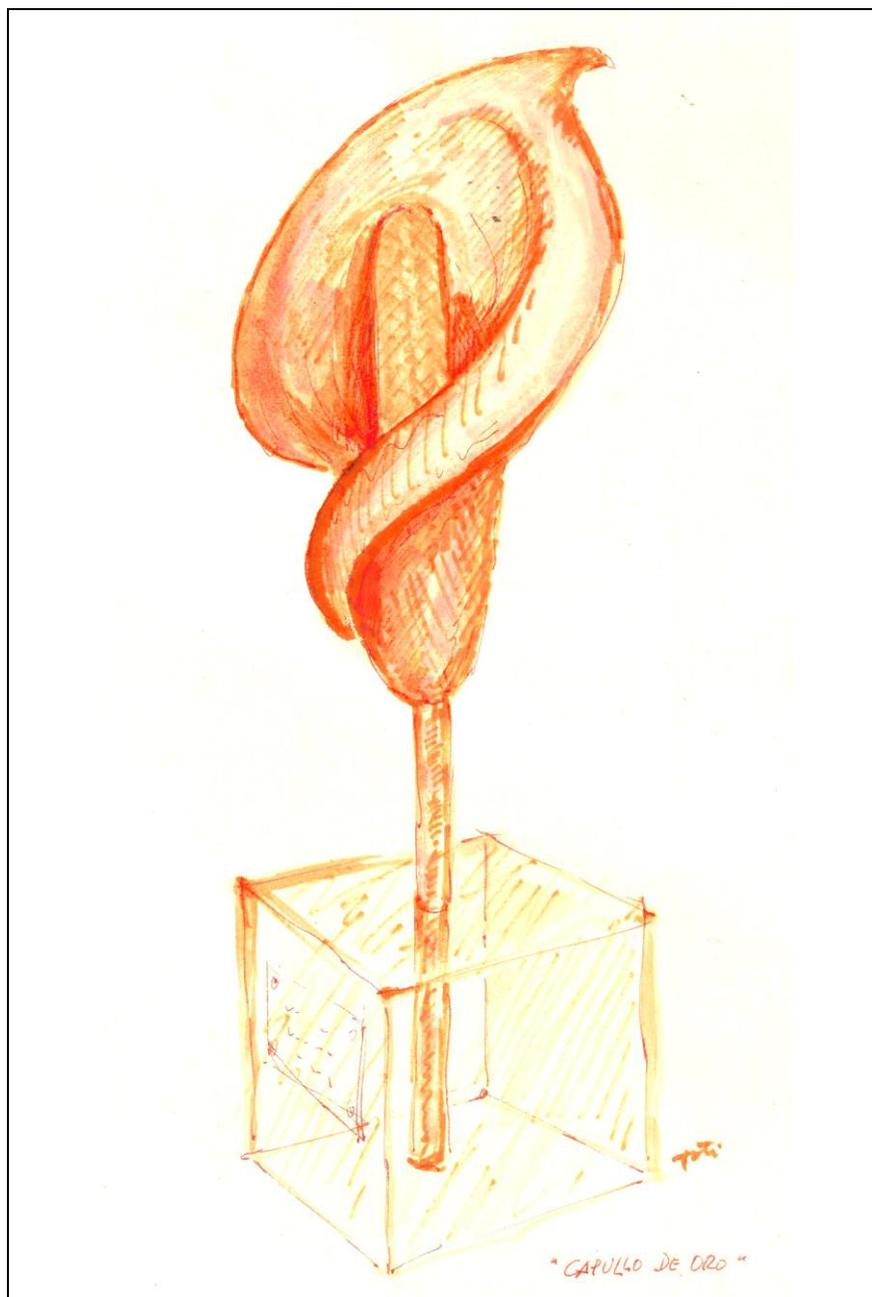


Ilustración de Vicente Toti.

Incitación

Besaos,
caminando en el asfalto,
andando sobre los adoquines de las calles,
pisando las losetas de las plazas,
ocupando los bancos de los jardines...

Besaos,
cuando el día transcurra
o fluya la noche
abierta, luminosa, cerrada.
No importa el momento
aunque sí la dimensión
del tiempo vivido...

Besaos,
por encima de las reprimendas,
más allá de los silencios agudos,
sin olvidarnos de las voces injustas,
dejando atrás las miradas despreciativas.

Besaos...
No dudéis en hacerlo.
Seremos más humanos.
Dimensionaremos

la milésima del segundo
en el instante del universo.

تحريض

قبلوا بعضكم
ماضين على الأسفلت
وعلى أرصفة الشوارع عابرين
دوسوا على بلاط الميادين
واكتسحوا كراسي الحدائق ...

قبلوا بعضكم
كلما بدأ النهار مشرق
وكلما كسا النهار الغسق
مشعشعاً ومشرقاً ومغلق
وإن تكن حية كل أبعاد الزمان ...

قبلوا بعضكم
رغم التعسف
ورغم حدة صمتهم
ذاكرين الصوت غير المنصيف
تاركين نظرات حقدهم

قبلوا بعضكم ...
دون تردد
كي نكون أقرب إلى الإنسان
ولكي نحدّد
ألف جزء من الثواني
في أي لحظة بالكون توجد

2010

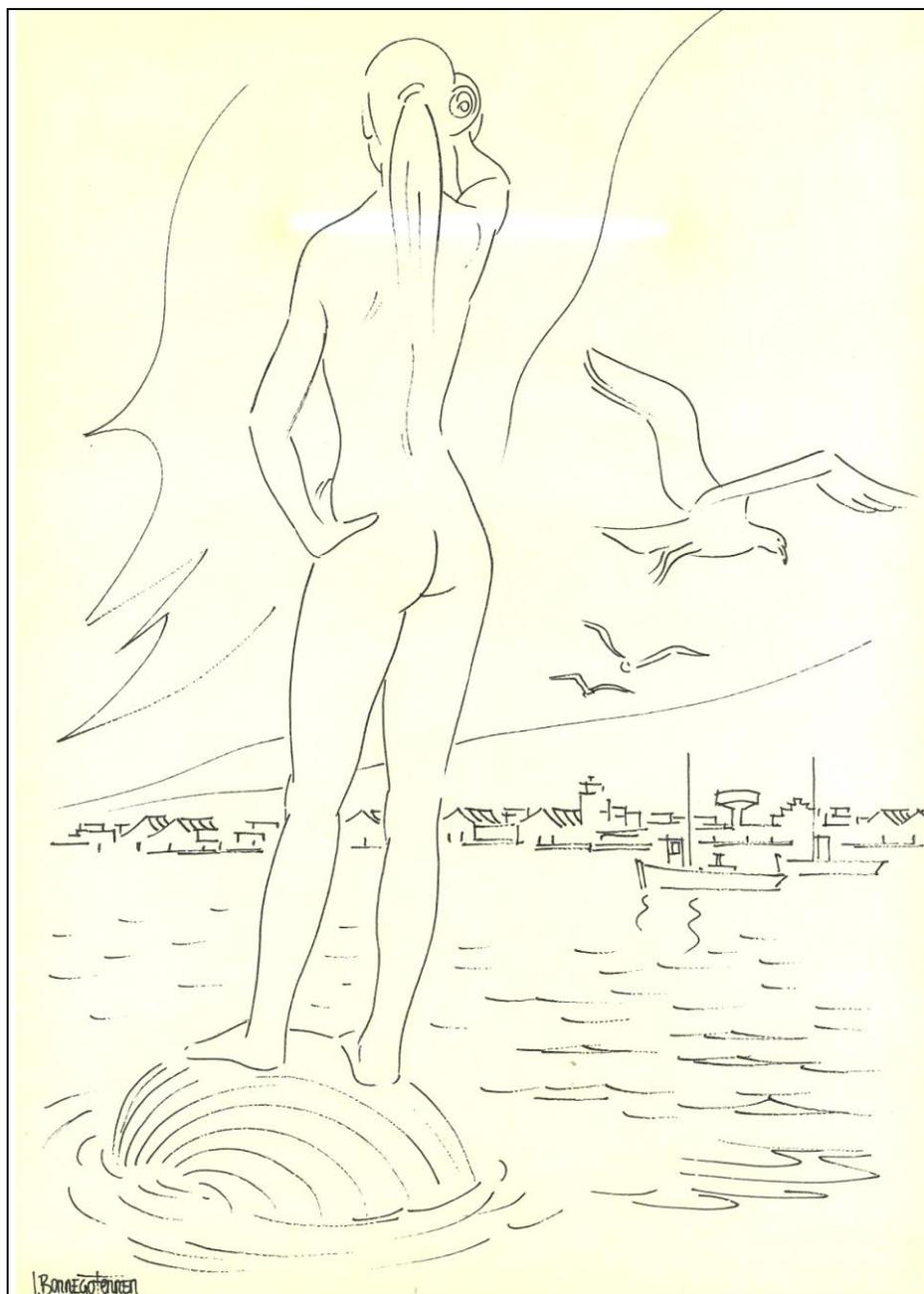


Ilustración de Juan Borrego.

Un día comprendí
que una centuria
no es nada.
El tiempo pauta
generaciones en años,
más los hechos
son repetitivos.

Somos todo
en el segundo
y nada en el tiempo.
Vivimos el instante.
Vacío en las décadas...
Las vivencias,
las mismas
en el calendario
con ritmos distintos...

ذات يوم كان لي أن أفهم
أنّ قرناً من الزمان عدم
وأنّ الوقت للأجيال يرسم
على مدى الأدهر
والأحداث تتكرر

وأننا نحن العموم إن أعم
في محتوى الثواني
لا شيء في الزمان
نمتطي اللحظات
فراغ في العقود...
تجارب الوجود
ذاتها
في تقويم
حتى وإن اختلف النغم...

2011

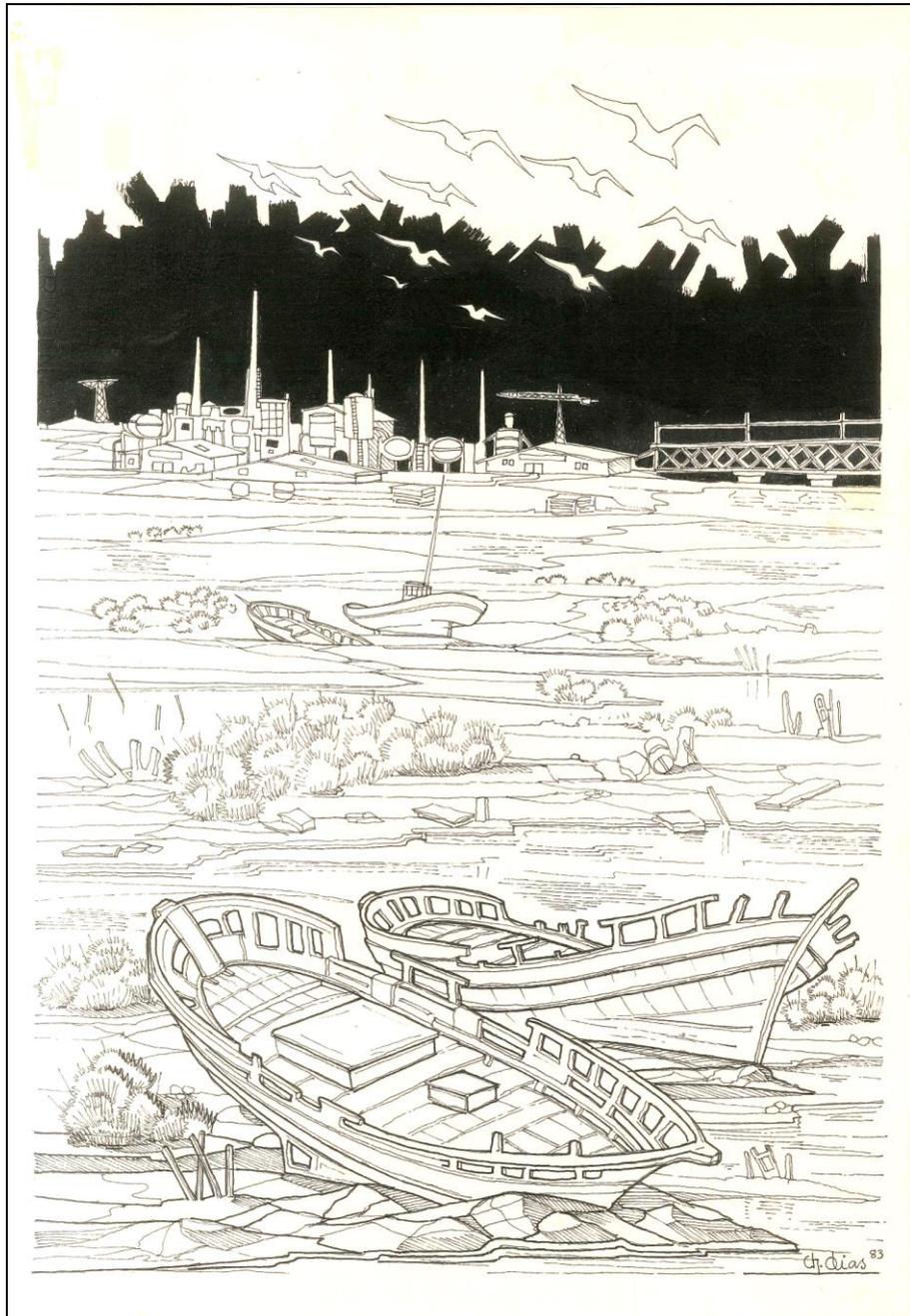


Ilustración de Charo Olías.

No entiendo
ya de palabras
ni de versos.
Deseo navegar en el tiempo
sin retóricas ni aspavientos.

Silencio ante el instante.
Reconozco que aún vivo
en el latido...,
en la nanomilésima del momento.

ما عدت أفقه الكلام ولا الشعر
فكلّ أمنياتي أن أبحر
عبر الزمان
دون فصاحة
ودون مبالغة

صمت أمام اللحظة
أعترف بأنني لا زلت أسكن
في النبضات...
وفي أصغر أجزاء اللحظات

2012



Ilustración de Antonio Milla.

No deseo
mujeres valiosas
a mi lado,
ni féminas glamurosas,
ni intelectuales innovadoras,
ni compañeras transformadoras.

Anhelo,
en mi entorno,
mentes regenerativas.
Personas vivas.

ما عدت أرغب

بجانبي

في نساء مقيّمات

ولا إناث لامعات

ولا متفقات مجدّدات

ولا رفيقات مغيرات

أشتاق

حولي

عقول متجدّدة

أناس حية

2013

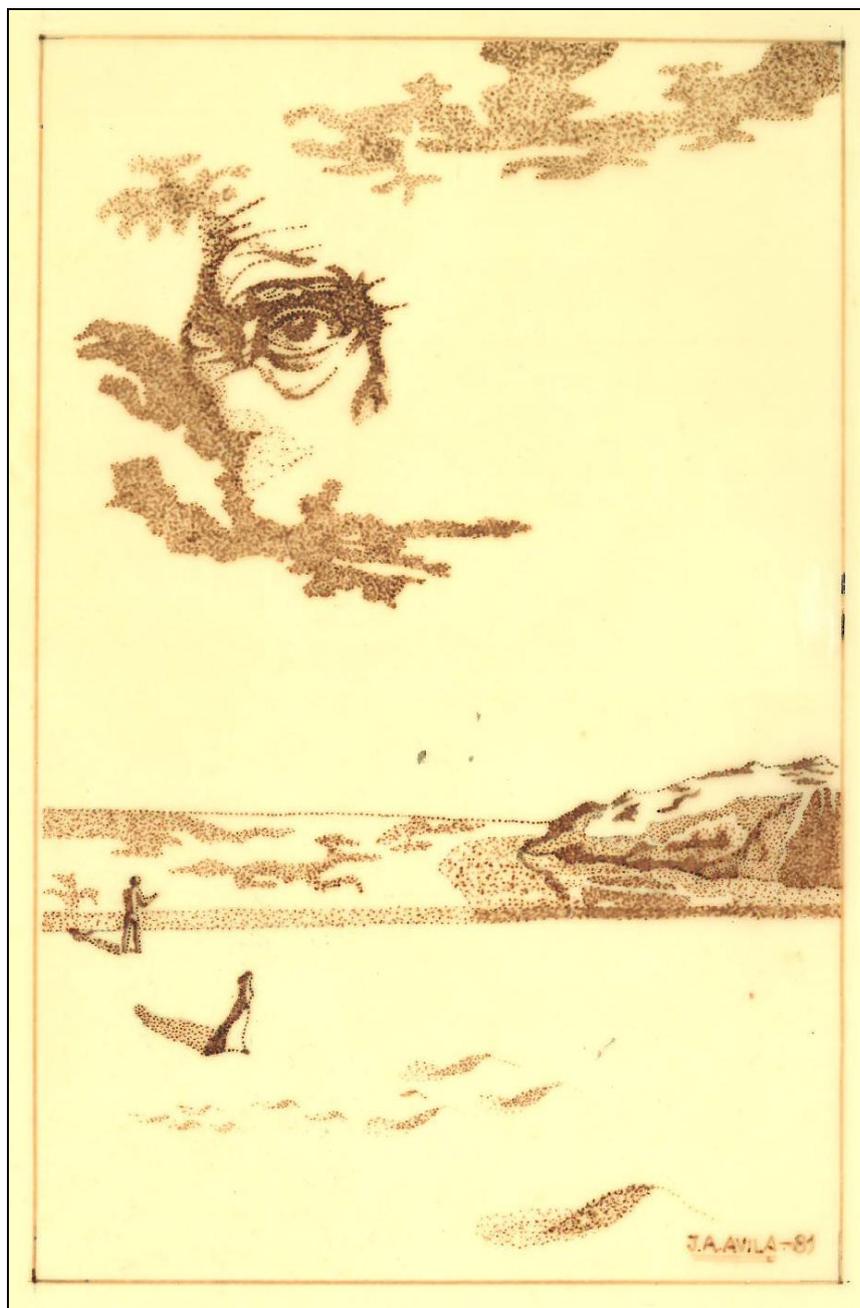


Ilustración de José Antonio Ávila.

- *¿Qué piensas?*

- Regar.

- *¿Qué pretendes?*

- Regar.

- *¿Qué hiciste?*

- Regar.

- A ver si logramos

regar

todos juntos...

- Riega,

regad,

reguemos...

Y nacerá

un nuevo mundo...

- بما يهّم تفكيرك؟
- بالسقاية

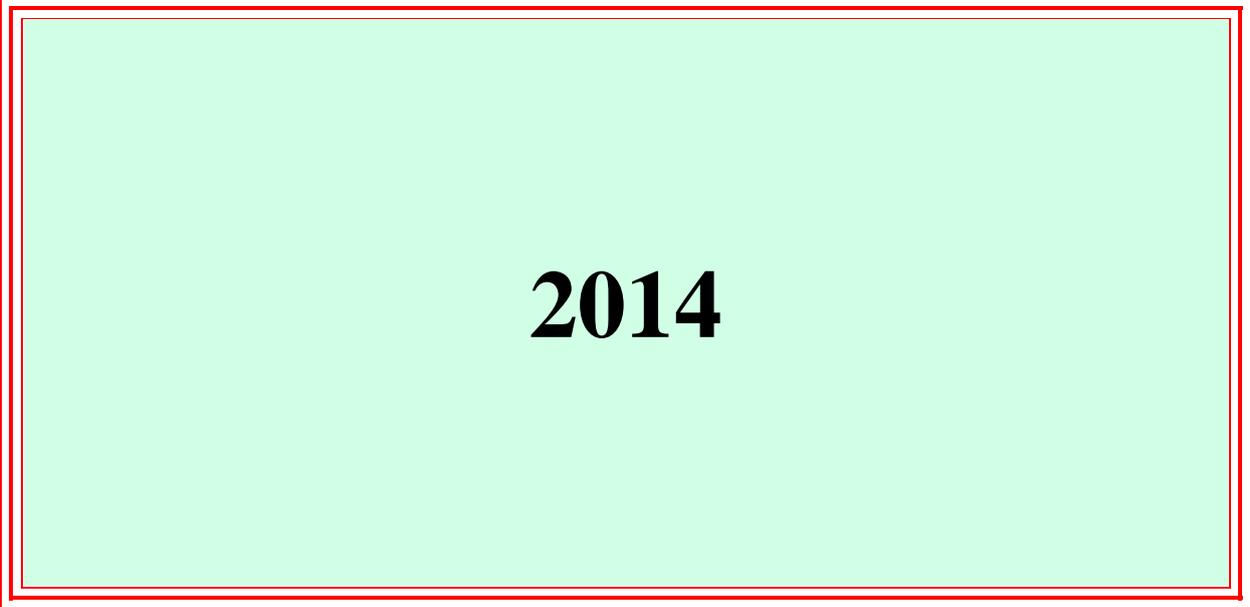
- وما تشاء حسبك؟
- السقاية

- وبما اكتفيت؟
- لقد سقيت

- فلنرى إذا نحن كنا نقدر
على السقاية مجتمعين ...

- فلتسقي

إسقوا
ولنسقوا كي نبصر ...
عالما جديد وليد ...



2014



Ilustración de Francisco Zamudio.

No distingo
el horizonte.
Comienzo
a verlo plano,
sin imágenes...
Sin querer
el color es blanco,
o quizás gris,
o negro...
No sé...,
no vislumbro...
Posible,
el principio
de la eternidad...

لم أعد أرى للأفق حد
بل أرى مدى ممتد
دون صور ودون قصد...
أراه لون كالبياض
أو ربما كالرماد
أو حتى لونا أسود...
أجهل...
لا أبصر...
فاحتمل
كيف يمكن أن يصل
فجر الأزل...

2015

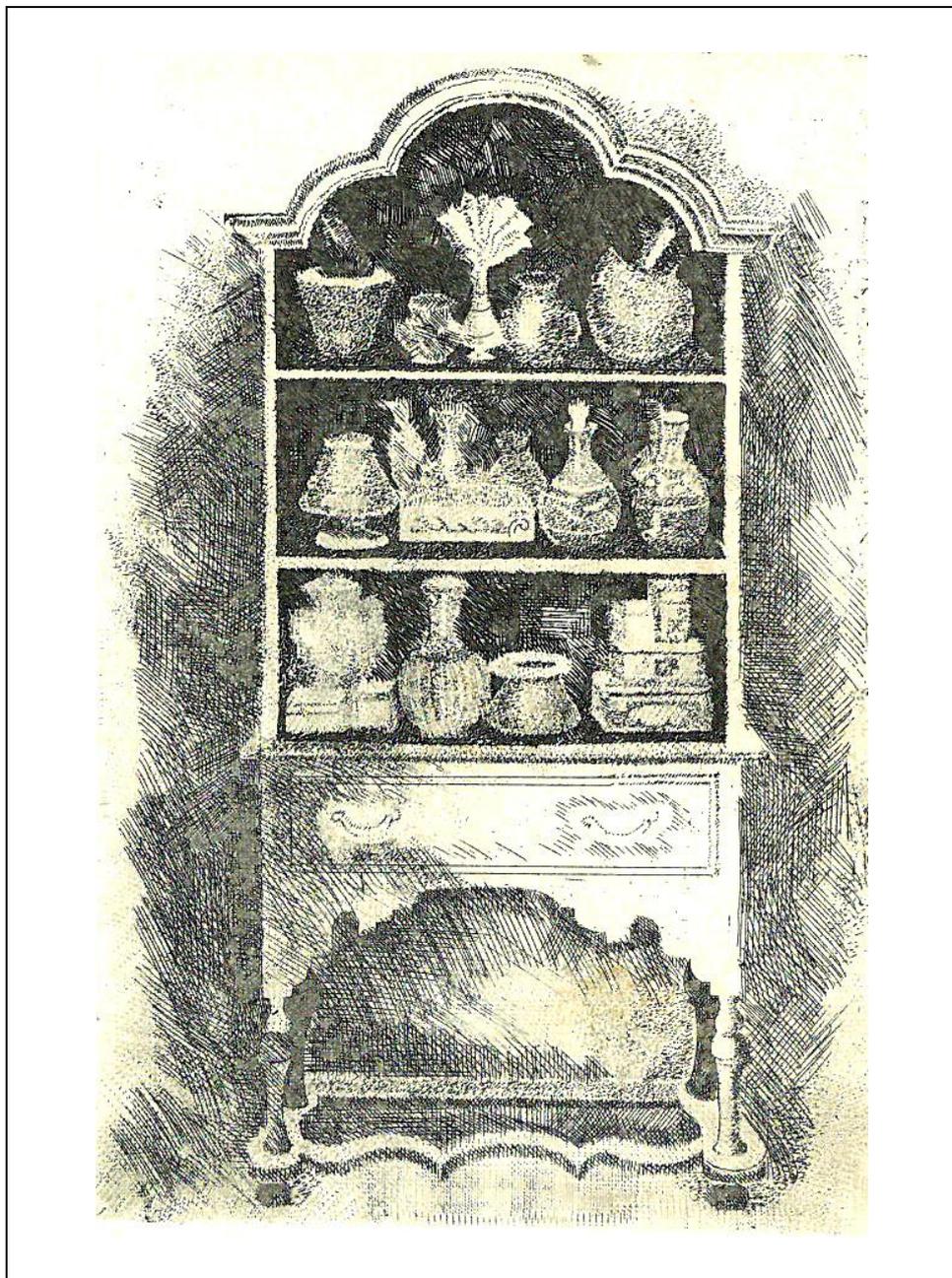


Ilustración de Paco Cuadrado.

¡Oh...!

Bombillitas ecológicas
o consumistas.

Ambiente prefabricado
o realidad comercial.

Emotividad programada
o parafernalia neuronal.

Cosmopolismo de gran ciudad
o vacíos de aldea rural...

Días de dinámicas yoistas
sin valores de autenticidad...

Regeneración...

Necesidad individual
con urgencias de proyección vital.

آه...!
أيتها المصاييح
خضراء انتِ ناصعة
أو ربما رهينة
للاستهلاك الوافر
أو بيئة مصنعة
أو واقع متاجر-
وعاطفة مبرمجة
أو ربما لصخب الحواضر
أو ربما لصمم المداشر...
فيا زمان تطغو فيه الأنيّة
وتضمحل القيم الاصيلة السامية...

فما التجديد إلا غاية فردية...
تلحها ضرورة وجودية

2016



Ilustración de Gustavo Castillo Rey.

La voz del ser se alza,
sufre, se desgrana...
El poeta está vivo...
Las horas son gemidos.
Los minutos, alertas.
El día se hace esperanza.
Los segundos, el Humanismo
de un nuevo capital...

Unión, fuerza...
El mañana domesticará
la simpasión de los de siempre...

صوت لكائِن يطلق

يتألم، يتمزق...

والشاعر حيّ يرزق...

والساعات أنين مطبق

والدقائق، نواقيس تدق

فالزمان استحال آمال

والثواني

والإنسانية استحالت رأس مال...

وحدة، قوة...

والغد سيروض

من كره منذ الأزل...

CIERRE

Se acabó la presente edición cibernética
del libro titulado
“*Cuarenta y cincuenta años*”,
siendo el día 24 de mayo de 2024.

Es el número 1 de la Colección “*CREATIVIDAD*”
de la **ASOCIACIÓN CULTURAL “EST LIBRI”**,
la cual está dirigida por el profesor, literato y pintor
José Antonio Ávila Fernández,
que a su vez es el actual presidente
del indicado colectivo cultural con sede en Huelva.

Cuantas personas intervinieron en el proceso
de hacer posible este ejemplar, en manos del
lector, ya constan en los créditos al inicio de la obra:
desde los autores y los ejecutores del trabajo de materialización del
contenido a través de dar forma al continente. Y sin, la pieza clave de todo
proceso comunicativo no habría realidad: el lector. A ti, gracias por
llegar hasta aquí, en el momento presente de poner el cierre
a esta publicación unitaria.

CATÁLOGO DE
PUBLICACIONES
DE LA
ASOCIACIÓN CULTURAL
“EST LIBRI”

COLECCIÓN “INICIA”

1. Pedro R. CAMACHO.
Junto a tu puerta.
Huelva, 2003.
I.S.B.N.: 84-688-4656-6.
Depósito legal: H-318-2003.
2. María Eugenia PORTILLO DE LA CALLE.
Con mis cinco sentidos.
Huelva, 2004.
I.S.B.N.: 84-688-9723-X.
Depósito legal: H-271-2004.

COLECCIÓN “*NATURALEZA Y MEDIO AMBIENTE*”

1. Nieves ROMERO y Julián ÁVILA.
Árboles y arbustos de la ciudad de Huelva. I.
Huelva, 2003.
I.S.B.N.: 84-688-1628-0.
Depósito Legal: H-130-2003.

2. Nieves ROMERO y Julián ÁVILA.
Árboles y arbustos de la ciudad de Huelva. II.
Huelva, 2004.
I.S.B.N.: 84-688-9271-3.
Depósito Legal: H-263-2004.

3. Nieves ROMERO y Julián ÁVILA.
Árboles y arbustos de la ciudad de Huelva. III y obra completa.
Huelva, 2005.
I.S.B.N.: 84-688-1627-2,
Depósito Legal: H-297-2005.

COLECCIÓN “INVESTIGA”

1. Lorena LEÓN SOLÍS, María de la O TOSCANO CRUZ y José Antonio ÁVILA FERNÁNDEZ.
El acceso a la formación como medida de protección de los trabajadores vulnerables. Contribución de las nuevas tecnologías.
Huelva, 2003.
I.S.B.N.: 84-688-4655-4.
Depósito legal: H-319-2003.
2. José Antonio ÁVILA FERNÁNDEZ.
Evaluación de un contexto educativo para la prevención de la violencia escolar.
Huelva, 2004.
I.S.B.N.: 84-688-4655-4.
Depósito legal: H-318-2003.
3. J.-M. GÓMEZ-Y-MÉNDEZ (coautoría y edición).
Coautores: J. ÁLVAREZ MARCOS,
M^a. Isabel ÁVILA, José Antonio ÁVILA - Julián ÁVILA - María Luisa CÁRDENAS, Carla CASTILHO, Juan MAESTRE, Juan Luis MANFREDI, Sandra MÉNDEZ, Ricardo RÍOS, Teresa ROJO, Aránzazu ROMÁN, Nieves ROMERO, Francisco RUBIALES, H. M. SÁNCHEZ GONZALES y Aurelio de VEGA.
Entre la Formación y la Comunicación.
Huelva, 2005.
I.S.B.N.: 84-920337-8-9.
Depósito Legal: H-296-2005.

4. J.-M. GÓMEZ-Y.MÉNDEZ (coautoría y edición).

Coautores: Antonio de la BANDA Y VARGAS,
José BARDALLO RODRÍGUEZ,
Enrique BARRERO GONZÁLEZ,
Enrique BARRERO RODRÍGUEZ, Fausto BOTELLO,
Susana CARAZO, Teodoro FALCÓN,
Noelia GARCÍA ESTÉVEZ, Emilio GÓMEZ PIÑOL,
Manuel LORENTE, José M^a. de MENA,
Sandra MÉNDEZ MUROS,
Antonio MILLA RUIZ, Manuel MOYA,
Rafael MUÑOZ, Francisco OBREGÓN ROJANO,
Antonio OLIVEIRA, Manuel OLMEDO,
Jesús PALOMERO PÁRAMO,
Enrique PAREJA, Alberto M. PÉREZ CALERO,
Gerardo PÉREZ CALERO, José M^a. REQUENA,
Nabor RODRÍGUEZ ASENSIO,
Miguel RODRÍGUEZ-PIÑERO Y BRAVO-FERRER,
Hada M. SÁNCHEZ GONZALES,
Nicolás SALAS, Ramón TORRES MARTÍN,
Enrique VALDIVIESO, Ángel VELA
y Francisco ZUERAS.

Vida y obra de Antonio Milla.

Huelva, 2017.

I.S.B.N.: 978-84-691-7855-3.

Depósito Legal: H 34-2017.

5. Melania MARTÍNEZ GONZÁLEZ (autoría).

J.-M. Gómez-y-Méndez (prólogo y edición).

Una noche en el bosque.

Huelva, 2017.

I.S.B.N.: 978-84-697-2742-3.

Depósito legal: H 176-2017.

6. María-Concepción TURÓN-PADIAL (autoría).
José-Manuel Gómez-y-Méndez (edición).
Los Derechos Humanos en la Prensa.
Huelva, 2018.
I.S.B.N.: 978-84-697-6758-0.
Depósito legal: H 178-2018.
7. Antonia SALMERÓN VEGA (autoría).
José-Manuel Gómez-y-Méndez (prólogo y edición).
Precariedad, caducidad programada y relaciones laborales en la Administración Pública.
Huelva, 2019.
I.S.B.N.: 978-84-09-08148-6.
Depósito legal: H 7-2019.
8. María-Concepción TURÓN-PADIAL (autoría).
José-Manuel Gómez-y-Méndez (edición).
El Periodismo, su enseñanza y la cohesión social.
Huelva, 2019.
I.S.B.N.: 978-84-09-08150-9.
Depósito legal: H 8-2019.
9. Autoría y Edición:
José-Manuel GÓMEZ-Y-MÉNDEZ.
María-Concepción TURÓN-PADIAL.
San Juan del Puerto en la Prensa provincial durante el siglo XX.
Huelva, 2019.
I.S.B.N.: 978-84-617-4911-9.
Depósito legal: H 285-2019.

- 10.** José-Manuel GÓMEZ-Y-MÉNDEZ.
María-Concepción TURÓN-PADIAL (edición).
Matanza en Riotinto.
Análisis y tratamiento informativo
de la Huelga Minera de 1888.
Huelva, 2020.
I.S.B.N.: 978-84-09-0493-4.
Depósito legal: H 291-2019.

CREATIVIDAD

1. José-Manuel GÓMEZ-Y-MÉNDEZ.

Cuarenta y cincuenta años.

Traducciones:

* al mandarín: YUN GALLARDO MOSSE.

* al árabe: ROSA SALGADO SUÁREZ.

MILA MOHAMED SALEM.

Ilustraciones de:

JOSÉ ANTONIO ÁVILA, JUAN BORREGO, ANA MARÍA CÁLIZ,
MANUEL CALVARRO, GUSTAVO CASTILLO REY, ANTONIO CON,
TOMÁS CORDERO, PACO CUADRADO, VÍCTOR D'ACOSTA, MIGUEL
DÍAZ, JAVIER FITO, MARÍA GÓMEZ Y PATIÑO,
PEPE HERNÁNDEZ, JOSÉ MARÍA MELÉNDEZ, ANTONIO MILLA,
CHARO OLÍAS, MIGUEL OLLERO, MARIVÍ RAMÍREZ, VICENTE TOTI,
FRANCISCO ZAMUDIO.

Huelva, 2024.

I.S.B.N.: 978-84-691-7657-0

Depósito legal: H 285-2024.

LITERATURA

1. Julián ÁVILA FERNÁNDEZ.

Volandas.

La Literatura como Medio de Cohesión Social.

Huelva, 2019.

Depósito legal: H 10-2019.

CUARENTA Y CINCUENTA AÑOS

FUERA DE COLECCIÓN

1. Julián ÁVILA FERNÁNDEZ.

Presentación de “Penélope en su odisea” de María Luisa Domínguez Borrallo.

Huelva, 2016.

“Cierre de la edición”. Págs. 98 a 107.
